

PROGRAMM

VIII. INTERNATIONALER KONGRESS DER GERMANISTEN RUMÄNIENS



CLUJ-NAPOCA/
KLAUSENBURG,
25.-28. MAI 2009

PLENARSITZUNG

Montag, den 25. Mai 2009, Aula Magna der Babeş-Bolyai-Universität

Sektion 1:

THEORETISCHE UND ANGEWANDTE LINGUISTIK

Linguistik - UNTERSEKTION 1.1

Grimm-Saal, 2. Stk., Gebäudeteil B (Philologische Fakultät)

Lexik und Lexikologie - UNTERSEKTION 1.2

Saal 243, 2. Stk., Gebäudeteil B (Philologische Fakultät)

Sektion 2:

LITERATURWISSENSCHAFT

Literaturwissenschaft - UNTERSEKTION 2.1 A

Kisch-Saal, 3. Stk., Gebäudeteil B (Philologische Fakultät)

Literaturwissenschaft - UNTERSEKTION 2.1 B

Lenau-Saal, 3. Stk., Gebäudeteil B (Philologische Fakultät)

Sektion 3:

DIE RUMÄNIENDEUTSCHE LITERATUR 1945-1989

Eminescu-Saal, Erdgeschoss, Gebäudeteil A (Philologische Fakultät)

Sektion 4:

DIDAKTIK DES DEUTSCHUNTERRICHTS

Zaciu-Saal, 1. Stk., Gebäudeteil B (Philologische Fakultät)

Untersektion 2.2 + Sektion 5 A:

KULTURELLE INTERREFERENTIALITÄT

Blaga-Saal, 1. Stk., Gebäudeteil B (Philologische Fakultät)

Sektion 5 B / Secția 5 B:

INTERREFERENȚIALITATE ȘI INTERCULTURALITATE

Sala 146, Ét. 1., clădirea I B (Philologische Fakultät)

FORUM: STUDENTISCHE FORSCHUNG

Saal 306, 1. Stk., Gebäudeteil B (Facultatea de Filologie)

PLENARSITZUNG

Berichte von den Sektionen. Abschluss des Kongresses

(Do., 28.05., 12.00-13.30 Uhr - Festsaal des Akademischen Rates / Auditorim Maximum, Str.
M. Kogalniceanu 3)

RÄHMENPROGRAMM

* Lesungen * Tagesexkursion * Buch- und Fotoausstellung
* Tagungssekretariat

Sonntag, den 24. Mai 2009

Am Nachmittag/Abend: Ankunft der TeilnehmerInnen in Cluj/Klausenburg;

19.00 Uhr

evtl. kurze Begrüßung der bereits eingetroffenen Gäste durch Vertreter der GGR und des Klausenburger Germanistiklehrstuhls; lockeres Beisammensein und erste Kontaktaufnahme

Montag, den 25. Mai 2009

8.00-9.00 Uhr Frühstück

PLENUM

9.00-10.15 Uhr:

PLENARSITZUNG

(Aula Magna der Babeş-Bolyai-Universität)

Vorsitz: **George Guţu** (Bucureşti/Bukarest)

* E r ö f f n u n g des Kongresses

* Begrüßungsansprachen

10.15-10.45 Uhr: Pause

10.45-12.00 Uhr:

PLENARSITZUNG

(Aula Magna der Babeş-Bolyai-Universität)

Vorsitz: **George Guţu** (Bucureşti/Bukarest)

1. Prof. Dr. Ulrich Hartmut Ammon (Duisburg, Essen): Die Vielfalt des Deutschen in den verschiedenen deutschsprachigen Ländern und das Variantenwörterbuch des Deutschen

2. Prof. Dr. Dietmar Goltschnigg (Graz):

„Fröhliche Apokalypse“ und nostalgische Utopie – „Österreich als besonders deutlicher Fall der modernen Welt“ (Robert Musil)

12.00-12.30 Uhr: Pause

12.30-13.30 Uhr:

PLENARSITZUNG

(Aula Magna der Babeş-Bolyai-Universität)

Vorsitz: **Horst Schuller** (Heidelberg, Sibiu/Hermannstadt)

1. Prof. Dr. Jürgen P. Lehmann (Erlangen

- Nürnberg): Literatur als Form politischer Gedächtniskultur. Anmerkungen zu Formen und Funktionen literarischer Erinnerung am Beispiel rumäniendeutscher Autoren

2. Prof. Dr. Herbert Uerlings (Trier): Opfer von Auschwitz? Richard Wagners Zeitroman *Das reiche Mädchen*

13.30-14.45 Uhr: Mittagspause

14.45-15.15 Uhr: **Eröffnung einer Buch- und Fotoausstellung** der gastgebenden Universität, der Gesellschaft der Germanisten Rumäniens und des Instituts für Deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas (IKGS) an der Ludwig-Maximilians-Universität München [Bücher und Fotos sind während des Kongresses im Foyer des Akademischen Rates - Consiliul Academic / Auditorium Maximum, zu sehen.] Das aus Anlass der Eröffnung angekündigte Treffen findet in der Philologischen Fakultät statt (Str. Horea 31)

• Knappe Präsentationen und Hinweise.

Für alle TeilnehmerInnen:

20.00-22.00 Uhr **Empfang mit Büffet im Restaurant der Universität (Piramida - Die Pyramide);** str. Emmanuel de Martonne Nr. 1 (gleich neben dem Hauptgebäude der Uni, Seitenstrasse).

Ab Montag, 15.15 Uhr, bis Donnerstag, 11.30 Uhr:
VORTRÄGE IN DEN SEKTIONEN:

1.1 LINGUISTIK

Sektion 1:

THEORETISCHE UND ANGEWANDTE LINGUISTIK

Linguistik - UNTERSEKTION 1.1

Grimm-Saal, 2. Stk., Gebäudeteil B

(Philologische Fakultät)

Betreut von **Speranța Stănescu**

und **Ruxandra Cosma**

Montag, den 25. Mai 2009

15.15-16.30 Uhr

Vorsitz: **Speranța Stănescu (București/Bukarest)**

1. Speranța Stănescu (București/Bukarest):

Rahmenreferat: Linguistik zwischen den Stühlen der Theorie und der Anwendung

2. Henrik Abonyi (Szeged): Zum Transfer der Kollokationen in der Sprachen-Relation Ungarisch-Deutsch

3. Camelia Bejan (Constanța): Infinitivnominalisierungen von psychischen Verben im Deutschen und Rumänischen.

16.30-16.45 Uhr: Pause

16.45-17.45 Uhr

Vorsitz: **Rodica Miclea (Sibiu/Hermannstadt)**

1. Karla Lupșan (Timișoara/Temeswar):

Der Artikel als Übersetzungsproblem

2. Ruxandra Cosma (București/Bukarest):

„Irgendetwas kochen kann fast jeder...“

Von Sprachbeschreibung, Selektionsrestriktionen und ihrem Spielraum im deutsch-rumänischen Vergleich

Dienstag, den 26. Mai 2009

9.00-11.00 Uhr

Vorsitz: **Britta Jallerat-Jabs (Paris)**

1. Stefan Sassenberg (München):

Interne Entwicklung und externer Trigger? Eingebettete Ergänzungsfragen mit *dass*, *că* und *hogy* im Kontaktraum Siebenbürgen

2. Emilia Muncaciu-Codarcea (Cluj/Klausenburg): Kognitives und kontextuelles Wissen in der Valenzbeschreibung deutscher und rumänischer Adjektive

3. Ana Iroaie (București/Bukarest):

Probleme einer lexikografischen Bearbeitung der Nomenvalenz

4. Anca Nalubola (Craiova):

Die deutsche Modalpartikel *doch* und ihre rumänischen Entsprechungen

11.00-11.30 Uhr Pause

11.30-13.30 Uhr

Vorsitz: **Ruxandra Cosma (București/Bukarest)**

1. Britta Jallerat-Jabs (Paris): Stile des Sprechens und sprechende Stile. Von der möglichen Verwendung des Stilbegriffs in der Linguistik.

2. Rodica Miclea (Sibiu/Hermannstadt):

„Den Himmel möchte mancher erben, aber er will's auch nicht mit dem Teufel verderben“.

Anmerkungen zum 'Teufelsbild' in deutschen und rumänischen Sprichwörtern und sprichwörtlichen Redensarten

3. Dana Janetta Dogaru (Sibiu/Hermannstadt):

Zur Struktur endogener und exogener Rechtstexte in Siebenbürgen des späten 18. Jahrhunderts

4. Sigrid Haldenwang (Sibiu/Hermannstadt):

Zum Wortbildungsparadigma „Wortbildungsneue“ im Siebenbürgisch-Sächsischen, das aufgrund rumänischer Lehnlexikate entsteht (mit Fallbeispielen)

13.30-15.00 Uhr Mittagspause

15.00-16.30 Uhr

Vorsitz: **Sigrid Haldenwang (Sibiu/Hermannstadt)**

1. Rodica-Cristina Țurcanu (Baia Mare):

Technologie- und Terminologietransfer. Studien zur Kommunikation in den Bedingungen historischer und „neuer“ Sprachkontakte im Geschäfts- und Produktionsmilieu in Baia Mare und Umgebung, aus dem Blickwinkel des Kommunikationsraums.

2. Iunia Martin (București/Bukarest):

Wie korrekt ist die politische Korrektheit? Einige Überlegungen zum Sprachgebrauch in der geschriebenen Presse

3. Andreea Magdalena Șandor (Timișoara/Temeswar):

Kann Jedermann ein Übersetzer sein? Zur Ausbildung und Verantwortung des Übersetzers.

16.30-16.45 Uhr Pause

16.45-18.00 Uhr

Vorsitz: **Rodica-Cristina Țurcanu (Baia Mare)**

1. Vlad Cucu-Oancea / Ioana Hermine Fierbințeanu (București/Bukarest):

Einige Bemerkungen zu einem Bankgespräch im Rumänischen aus pragmatischer Perspektive

2. Evemarie Draganovici (București/Bukarest):

Die nonverbalen Zeichen in der Übersetzungsbezogenen Textanalyse: transferrelevant oder nicht?

3. Mihai Draganovici (București/Bukarest):

Der Einfluss audiovisueller Translation englischsprachiger Filme auf die deutsche Sprache. Sonderfall Synchronübersetzung.

Donnerstag, den 28. Mai 2009

9.00-11.30 Uhr

Vorsitz: **Dana Janetta Dogaru (Sibiu/Hermannstadt)**

1. Mihaela Parpalea (Brașov/Kronstadt):

Geschlechtsspezifische Sprachvarietäten

2. Anișoara Deaconu (Pitești):

Die Modalität im Deutschen

3. Christiane M. Pabst (Wien):

Dialektale Phraseologismen im Wörterbuch

4. Ioan-Mirel Hăbean (Sibiu / Hermannstadt):

Rettet die Rechtschreibung! Aktuelle Forschungsperspektiven in der elektronischen Briefkultur

5. Ionela Duduță (Constanța):

Höflichkeit im Gespräch

Berichterstatter im Abschlussplenum:

Rodica-Cristina Țurcanu

Sektion 1:

THEORETISCHE

UND ANGEWANDTE LINGUISTIK

Lexik und Lexikologie - UNTERSEKTION 1.2

-Saal 243, 2. Stk., Gebäudeteil B

(Philologische Fakultät)

Betreut von **Ioan Lăzărescu**

und **Hermann Scheuringer**

Montag, den 25. Mai 2009

15.15-16.30 Uhr

Vorsitz: **Georg Schuppener (Leipzig)**

1. Jakob Ebner (Linz):

Lexikografische Probleme der Variationslinguistik

2. Adina-Lucia Nistor (Iași/Jassy):

Österreichische Küchensprache in Siebenbürgen

3. Ileana Ratcu (București/Bukarest):

Querulanten, Supplikanten, Vieh-Oekonomie und ein paar Fermene – was haben sie gemeinsam?

16.30-16.45 Uhr Pause

16.45-17.45 Uhr

Vorsitz: **Astrid Agache (Iași/Jassy)**

1. Eleonora Boldojar (București/Bukarest):

Adjektivierung in der Jugendsprache. Eine kontrastive Untersuchung Deutsch-Rumänisch

2. Cornelia Pătru (București/Bukarest):

Zwischen Erfahrung und Herausforderung: Bemerkungen zur Bearbeitung eines Wirtschaftslexikons

3. Georg Schuppener (Leipzig):

Deutsche Maßbegriffe – mit einem Ausblick auf Rumänien

Dienstag, den 26. Mai 2009

9.00-11.00 Uhr

Vorsitz: **Jakob Ebner (Linz)**

1. Doris Sava (Sibiu/Hermannstadt):

Die rumänische phraseografische Praxis mit Deutsch aus der Perspektive des Fremdsprachlers und seiner Benutzerbedürfnisse. Zur linguistischen und metalexikografischen Behandlung der Phraseologismen in den Umtexten

2. Astrid Agache (Iași/Jassy):

Gefühlsbewegungen in Redewendungen der deutschen Umgangssprache

3. Hermine Fierbințeanu (București/Bukarest):

Gesprächstypologie im Deutschen und Rumänischen

4. Peter Kottler (Timișoara/Temeswar):

Gehören die starken Verben zur unregelmäßigen Konjugation?

11.00-11.30 Uhr Pause

11.30-13.30 Uhr

Vorsitz: **Thomas Krefeld (München)**

1. Alvină Ivănescu (Timișoara/Temeswar):

Ein Handwörterbuch der deutschen Mundarten

2. Mihaela Sandor (Timișoara/Temeswar):

Dialektgeographische Erschließung der Banater deutschen Mundarten im rumänischen Banat?

3. Rodica-Cristina Țurcanu (Baia Mare):

Rumänische lokale Sprachvarietäten in der Maramuresch – Träger deutscher und jiddischer Sprachkontaktelemente. Das sonderbare Manuskript von Dr. Iusco (1897-1981)

4. Patricia Serbac (Târgu Mureș/Neumarkt):

Geschichtlicher Überblick auf die Forschung der rumäniendeutschen Schriftsprache

1.2 LINGUISTIK

13.30-15.00 Uhr Mittagspause

15.00-16.30 Uhr

Vorsitz: **Thomas Schares (București/Bukarest)**

1. Elena Viorel und Anne Schlömer (Cluj, Oradea/Klausenburg, Großwardein): Rumänische und deutsche Paarformeln: sprachenübergreifende Metaphorik oder einzelsprachliche Konzepte?

2. Kinga Gall (Timișoara/Temeswar): Euphemismen der deutschen Sprache

3. Maria Parasca (Cluj/Klausenburg): Kollokationen in deutsch-rumänischer Relation aus der Sicht des Übersetzers

16.30-16.45 Uhr Pause

16.45-18.00 Uhr

Vorsitz: **Peter Kottler (Timișoara/Temeswar)**

1. Thomas Krefeld (München): Der „Audio-Atlas siebenbürgisch-sächsischer Dialekte (ASD)“ – Projektskizze

2. Thomas Schares (București/Bukarest): Der Umfang des deutschen Wortschatzes: Der Beitrag der Lexikostatistik

3. Rupert Hochholzer (Regensburg): Die Erhebung von Sprachbiographien im Kontext der Mehrsprachigkeitsforschung

4. Sigrid Haldenwang (Sibiu/Hermannstadt): Ein Einblick in die Bearbeitung des *Siebenbürgisch-Sächsischen Wörterbuchs*: die siebenbürgische Urkundensprache

Berichterstatter im Abschlussplenum:

Thomas Schares

2.1.A LITERATURWISSENSCHAFT

Sektion 2: LITERATURWISSENSCHAFT

Literaturwissenschaft - UNTERSEKTION 2.1 A

Kisch-Saal, 3. Stk., Gebäudeteil B (Philologische Fakultät)

Betreut von **George Guțu** und **Ioana Crăciun-Fischer**

Montag, den 25. Mai 2009

15:15-16:30 Uhr

Vorsitz: **Sunhild Galter (Sibiu/Hermannstadt)**

1. Volker Hoffmann (München): Novellenanthropologie statt Novellentheorie

2. Carmen Iliescu (București/Bukarest): Sind die Literaturwissenschaftler suspekte Machtträger?

16:30-16:45 Uhr Pause

16:45-18:00 Uhr

Vorsitz: **Ioana Crăciun-Fischer (București/Bukarest)**

1. Peter Göhler (Berlin): Wie entsteht ein Fabelkern? Beobachtungen zur *Faustsage*, zu *Rolandslied*, *Nibelungenlied*, *Herzog Ernst* und *Reinecke Fuchs*

2. Liliana-Emilia Dumitriu (București/Bukarest): Eine Rezeptionsästhetische Betrachtung von Wolfgang von Eschenbachs *Parzival*

Dienstag, den 26. Mai 2009

9:00-11:00 Uhr

Vorsitz: **Alexandra Eliseeva** (Sankt Petersburg)

1. Anton Schwob (Graz – Salzburg): „Ungern in Ungarn“. Der Liederdichter Oswald von Wolkenstein über seine Ungarnreise

2. Hoda Issa (Kairo): Die Neuberin. Bezugspunkt dramengeschichtlicher Kontroversen in der 2. Hälfte des 18. Jahrhunderts

3. Anna Lucaci (Cluj/Klausenburg): Die Beziehung von Ludwig Tiecks *William Lovell* und E. T. A. Hoffmanns *Die Elixiere des Teufels* zur Trivialliteratur

4. János-Szatmári Szabolcs (Oradea/Großwardein): Die Siebenbürgische „Quartalschrift“ als Organ der siebenbürgisch-deutschen Aufklärung.

11:00-11.30 Uhr Pause

11:30-13:30 Uhr

Vorsitz: **Peter Göhler (Berlin)**

1. Cornelia Eșianu (Iași/Jassy): Friedrich Schlegel, Gott und die Poesie

- 2. Cristiana Cucu (Constanța):** Das Bild der Frau in der fantastischen Literatur der Romantik
3. Klaus F. Gille (Leiden – Utrecht): Schweizer Spuren in Goethes Wanderjahren
4. Sorin Toma (București/Bukarest): Goethes Beitrag zur gegenwärtigen evolutionstheoretischen Diskussion in der Rezeption des modernen Goetheanismus

13.30-15.00 Uhr Mittagspause

15:00-16:30 Uhr

Vorsitz: **Klaus F. Gille (Leiden – Utrecht)**

- 1. Delia Eșianu (Iași/Jassy):** Thanatische Liebe und erotisches Sterben bei Goethe und Ingeborg Bachmann
2. Ioana Crăciun-Fischer (București/Bukarest): Die Auseinandersetzung mit der Ästhetik Friedrich Schillers im Theaterstück *Hölderlin* von Peter Weiss
3. Laura Mihăileasa (Iași/Jassy): Thomas Mann: Tagebücher 1933-1934

16:30-16:45 Uhr Pause

16:45-18:00 Uhr

Vorsitz: **Eleonora Pascu-Ringler (Timișoara/Temeswar)**

- 1. Alexandra Elisseeva (Sankt Petersburg):** Ringstrukturen im Roman von Oskar Maria Graf *Bolwieser. Roman eines Ehemanns* und in der Verfilmung von R. W. Fassbinder
2. Sunhild Galter: „Ohne Krimi geht die Mimi nie ins Bett...“ – Exkurs über den deutschen Kriminalroman

Donnerstag, den 28. Mai 2009

9:00–11:30 Uhr

Vorsitz: **Dietmar Goltschnigg (Graz)**

- 1. Eleonora Pascu-Ringler (Timișoara/Temeswar):** Dramatische Kleinformen: Minidrama, Mikrodrama, Dramolett
2. Brigitta Finta (Cluj/Klausenburg): Im Mythischen durchhalten. Gregor von Rezzori: *Blumen im Schnee*
3. Andrea Hamburg (Oradea/Großwardein): Johannes Mario Simmel. Versuch einer literarhistorischen Einordnung

11:30–12:00 Uhr Pause

Berichterstatte im Abschlussplenum:

Ioana Crăciun-Fischer

Sektion 2: LITERATURWISSENSCHAFT

Literaturwissenschaft - UNTERSEKTION 2.1B

Lenau-Saal, 3. Stk., Gebäudeteil B

(Philologische Fakultät)

Betreut von **George Guțu** und **Ioana Crăciun-Fischer**

Montag, den 25. Mai 2009

15:15-16:30 Uhr

Vorsitz: **Tanja Becker**

- 1. Maria Sass (Sibiu/Hermannstadt):** Hybridität als Strukturprinzip in der beschreibenden und betrachtenden Prosa von Joachim Wittstock
2. Rodica Băluț (Sibiu/Hermannstadt): Intertextualität und Polyphonie in Dieter Schlesaks *Vlad. Die Dracula-Korrektur*

16:30-16:45 Uhr Pause

16:45-18:00 Uhr

Vorsitz: **Maria Sass (Sibiu/Hermannstadt)**

- 1. Veronica Buciuman (Oradea/Großwardein):** Kulturelle Faktoren der Weiblichkeitsvorstellungen in Eginald Schlattners *Der geköpfte Hahn*
2. Mariana Bărbulescu (Iași/Jassy): Catalin Dorian Florescu. Andauernde Wiederkehr
3. Réka Sánta-Jakabházi (Cluj/Klausenburg): Die postmoderne Odyssee eines Osteuropäers. Intertextuelle Annäherung an Franz Hodjaks Roman *Ein Koffer voll Sand*

Dienstag, den 26. Mai 2009

9:00-11:00 Uhr

Vorsitz: **Mariana Bărbulescu (Iași/Jassy)**

- 1. Alexandra Chiriac-Pricop (Iași/Jassy):** Aspekte des Originären und Reproduktiven in Adolf Muschgs Roman *Der Rote Ritter*
2. Renata Alice Crișan (Oradea/Großwardein): Figurenkonstellation im Kriminalroman und seine Verfilmung – *Der Richter und sein Henker* von Friedrich Dürrenmatt
3. Patrick Lavrits (Timișoara/Temeswar): Franz Xaver Kappus' Erzählungen als satirisches Bild des k.u.k. Militärlebens
4. Karin Ditttrich (Timișoara/Temeswar): Psychoanalytische Einflüsse in Stefan Zweigs Novellen

11:00-11.30 Uhr Pause

2.1.B LITERATURWISSENSCHAFT

11:30-13:30 Uhr

Vorsitz: **Carmen Iliescu (București/Bukarest)**

1. Noemi Kordics (Oradea/Großwardein): Die schriftstellerische Tätigkeit Arthur Hohltschers in der Umbruchphase der Moderne

2. Beate Petra Kory (Timișoara/Temeswar): Der Kontakt zwischen Hermann Broch und Carl Gustav Jung als Grundlage der Deutung des Romans *Der Tod des Vergil* aus der Perspektive der Analytischen Psychologie

3. Tanja Becker (Timișoara/Temeswar): Balkanische Elemente in *Die Morawische Nacht* von Peter Handke

4. Gabriel Jarnea (Berlin, Freiburg): Utopie und Entzauberung in *Sansibar oder der letzte Grund* von Alfred Andersch

13.30-15.00 Uhr Mittagspause

15:00-16:30 Uhr

Vorsitz: **Beate Petra Kory (Timișoara/Temeswar)**

1. Cristina Andreea Pascu (București/Bukarest): Phantastik in Christine Nöstlingers Kinder- und jugendliterarischem Schaffen

2. Gottfried Schnödl (Timișoara/Temeswar): „Österreich war nie ein wirklich modernes Land.“ Literarische Aufklärung in Österreich ab Mitte der 1980er-Jahre

3. Maria Stângă (Timișoara/Temeswar): Facetten der Außenseiterexistenz in Robert Schneiders Roman *Die Offenbarung*

16:30-16:45 Uhr Pause

16:45-18:00 Uhr

Vorsitz: **Gottfried Schnödl (Timișoara/Temeswar)**

1. Raluca Dimian-Herghelegiu (Suceava): Thomas Mann und Frankreich

2. Anita-Andrea Szell: Übersetzung, Bearbeitung oder selbständiges Werk? *Das Gebetbuch und Die Geschichte des Kaisers Pontianus* von Kaspar Helth

Berichterstatte im Abschlussplenum:

Tanja Becker

Sektion 3:

Die Rumäniendeutsche Literatur

1945-1989

Eminescu-Saal, Erdgeschoss, Gebäudeteil A (Philologische Fakultät)

Betreut von **Peter Motzan**

Zwanzig Jahre danach. Ein Rückblick:

Rumäniendeutsche Literatur (1948–1989) im kommunistischen Einparteiensstaat. Entstehungsgeschichtliche Rekonstruktion und rezeptionsästhetische Neudeutung. Gefördert vom Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien aufgrund eines Beschlusses des Deutschen Bundestages

Montag, den 25. Mai 2009

15:15-16:30 Uhr

Vorsitz: **Peter Motzan (München)**

1. Hans Bergel (München): Lebenswelt Verbanungsort

2. Joachim Wittstock (Sibiu/Hermannstadt): „Sozialistischer Realismus“ in siebenbürgischer Ausprägung (speziell Hermannstädter Angebote)

16:30-16:45 Uhr Pause

16:45-18:00 Uhr

Vorsitz: **Mariana Lăzărescu (Bukarest)**

1. Horst Schuller (Sibiu/Hermannstadt – Heidelberg) Namen verschweigen. Als die Übersetzungen von Hermine Pilder-Klein (1901–1998) ungezeichnet erscheinen mussten.

2. Ana-Maria Pălimariu (Jași/Jassy): „Ich gab dir meine Seele: das Gedicht“. Alfred Margul-Sperbers poetische Camouflage im kommunistischen Einparteiensstaat

Dienstag, den 26. Mai 2009

9:00-11:00 Uhr

Vorsitz: **András F. Balogh (Cluj/Klausenburg – Budapest)**

1. Ulrich van Loyen (München): Kulturelle Identität. Zur Problemgeschichte eines Begriffs im Umgang mit Minderheitenliteraturen

2. Markus Fischer (Bukarest – Heidelberg): Siebenbürgische Vergangenheitsbewältigung. Erwin Wittstocks Deportationsroman *Januar '45* oder *Die höhere Pflicht*

3. Juliane Brandt (München): Rumäniendeutsche Literatur in der Präsentation durch die Zeitschrift *Igaz Szó*

4. Ingmar Brantsch (Köln): Sexuelle Verdächtigungen und Unterstellungen als ideologisches Druckmittel der *Volkszeitung / Karpatenrundschau* (1965–1970)

11:00-11.30 Uhr Pause

11:30-13:30 Uhr

Vorsitz: **Joachim Wittstock (Sibiu/Hermannstadt)**

1. Mariana-Virginia Lăzărescu (Bukarest): Zwischen den Reden der Genossen und der Woche im Weltgeschehen. Der „Kulturspiegel“ der Kronstädter *Volkszeitung* – unter besonderer Berücksichtigung der Tätigkeit Hans Bergels

2. Raluca Rădulescu (Bukarest): „Welche Freiheit?“ Subversion in Georg Schergs Romanen *Der Mantel des Darius* und *Die Schuldbürger*

3. Graziella Predoiu (Timișoara/Temeswar): „Leben ist Fertigwerden mit Geschichte und nicht kaputtgehen.“ Zu Georg Schergs Roman *Paraskiv Paraskiv*.

4. Lucia Andreea Nicolau (București/Bukarest, Würzburg): Penelope und Piranda: Georg Scherg und das Schreiben in der Diktatur

15:00-16:30 Uhr

Vorsitz: **Horst Schuller (Sibiu/Hermannstadt, Heidelberg)**

1. Stefan Sienerth (München): Eine schwierige Freundschaft. Anmerkungen zum Briefwechsel zwischen Moses Rosenkranz und Paul Schuster

2. Maria Irod (Bukarest): Das Motiv der Grenze in Dieter Schlesaks *Grenzstreifen*

3. Olivia Maria Spiridon (Tübingen): Dem Balthasar sein Papa Kunze. Leben der Zensur und mit der Zensur (nicht nur) am Beispiel Balthasar Waitz

16:30-16:45 Uhr Pause

16:45-18:00 Uhr

Vorsitz: **Markus Fischer (Bukarest – Heidelberg)**

1. Dieter Michelbach (Kuppenheim): „Tabubruch“ als literarisches Stilmittel im Ceașescu-Rumänien – dargestellt anhand von Herta Müllers Texten

2. Cosmin-Ionuț Dragoste (Craiova): „Biographien wie leere Zimmer“ – Der Mensch als Puzzle bei Roland Kirsch

Donnerstag, den 28. Mai 2009

9:00-11:30 Uhr

Vorsitz: **Stefan Sienerth (München)**

1. Roxana Nubert (Timișoara/Temeswar): Zwischen Kritik und Affirmation: Die Aktionsgruppe Banat – Beiträge zur rumäniendeutschen Literatur in den 1970er Jahren

2. András F. Balogh (Klausenburg/Cluj – Budapest): Richard Wagner: Der Weg von der Allegorie bis zur direkten Rede

3. Peter Motzan (München): Fernwelt im Kopf und Lebenswirklichkeit ohne Aussicht. Lesarten von Richard Wagners Gedicht *Exkurs über das Radio* (1979)

4. Iulia-Karin Patrut (Trier): Mythos, Matten und Methan. Anmerkungen zur frühen Lyrik Christian Maurers

5. Carmen Elisabeth Puchianu (Brașov/Kronstadt): „ich trage den Panzer der Verschwiegenheit ...“ Schreiben in der Diktatur

11:30–12:00 Uhr Pause

Berichterstatter im Abschlussplenum:

Peter Motzan

4. DIDAKTIK DES DEUTSCHUNTERRICHTS

Sektion 4:

DIDAKTIK DES DEUTSCHUNTERRICHTS

Zaciu-Saal, 1. Stk., Gebäudeteil B

(Philologische Fakultät)

Betreut von **Marianne Koch**

und **Ioana Velica**

Montag, den 25. Mai 2009

15.15-16.30 Uhr

Vorsitz: **Marianne Koch (București/Bukarest)**

1. Angelika Ionaș: Vorarbeiten zu einem möglichen Profil Didaktik-Methodik DaF als Empfehlung für die Ausbildung der Deutschlehrer

2. Ioana Velica: Lernzielformulierung im Deutschunterricht

3. Liane Junesch (Sibiu/Hermannstadt): Aspekte der Grundschullehrerausbildung nach 1990

4. Anca Simona Moangă (Cluj/Klausenburg): Curriculum und (heimlicher) Lehrplan im Fremdsprachenunterricht.

16.30-16.40 Uhr Pause

16.40-17.45 Uhr

Vorsitz: **Angelika Ionaș (Timișoara/Temeswar)**

1. Silvia Florea (București/Bukarest): Qualitätsentwicklung und -sicherung im DaF- und DaM-Unterricht

2. Sorin Giurumescu (București/Bukarest): Wege zur Professionalisierung des Lehrerberufs in Rumänien

3. Laurențiu Diamandi (Constanța): Kurzgeschichten und das Deutsche Sprachdiplom der Kultusministerkonferenz – Stufe II

4. Ana Stan (Pitești): Vor- und Nachteile der Mehrsprachigkeit

Dienstag, den 26. Mai 2009

9.00-11.00 Uhr

Vorsitz: **Ioana Velica (Cluj/Klausenburg)**

1. Delia Leca (Iași/Jassy): Gehirngerechtes Lernen und Fachsprachen – Wirtschaftsdeutsch.

2. Judith Szűcs (Oradea/Großwardein): Wege und Ziele des fachsprachlichen DaF-Unterrichts

3. Lora Constantinescu (București/Bukarest): Spracherwerb und Wirtschaftskultur im fachbezogenen Deutschunterricht

4. Voichița Ghenghea (București/Bukarest): Multimediale Texte im studienbegleitenden Deutschunterricht (SbDU) an einer Technischen Universität

in Rumänien

5. Ruxandra Buglea / Maria-Dana Grossec

(Timișoara-Temeswar): Sprache in Institutionen. Über Spielregeln und Sprachregeln in Unternehmen

6. Ioniță Mirela (Bukarest/București): GER für rumänische Soldaten

11.00-11.30 Uhr Pause

11.30-13.30 Uhr

Vorsitz: **Marianne Marki (Timișoara/Temeswar)**

1. Anca-Raluca Maghețiu (Timișoara/Temeswar): Fachsprachen im Fremdsprachenunterricht, mit besonderer Berücksichtigung der Wirtschaftssprache

2. Loredana Barbu / Denisa Petrehuș (Cluj/Klausenburg): Zur Vermittlung der Grammatik im fachsprachlichen DaF-Unterricht

3. Ioan Laurian Soare (București/Bukarest): Neue Transaktionen zwischen Individuum und Umwelt aus einer didaktischen Perspektive. Fremdsprachenunterricht und Ökologie im 21. Jahrhundert

4. Ortansa Duță (Craiova): Der Computer und die Programme als Unterrichtsmittel

5. Sorin Țigăreanu (Cluj/Klausenburg): Spiel und Rhythmus

6. Mihaela Șencu (Ploiești): Das Spiel im Deutschunterricht

13.30-15.00 Uhr Mittagspause

15.00-16.20 Uhr

Vorsitz: **Gina Țoțea (Brașov/Kronstadt)**

1. Marianne Koch (București/Bukarest): Förderung von Textkompetenz im Fremdsprachenunterricht

2. Marianne Marki (Timișoara/Temeswar): Zum Artikel im DaF-Unterricht. Mit besonderer Berücksichtigung des Lehr- und Übungsbuches Der Artikel von M. Marki / K. Lupșan

3. Karla Sinițean-Singer (Timișoara/Temeswar): Die aktive Erfahrung der Wortarten aus der Perspektive der Montessori-Pädagogik

4. Orsolya Parajdi (Cluj/Klausenburg): Gedichtewerkstatt

16.20-16.40 Uhr Pause

16.40-18.00 Uhr

Vorsitz: **Lora-Dagmar Constantinescu (București/Bukarest)**

1. Gina Țotea (Brașov/Kronstadt): Handlungsorientierter Deutschunterricht anhand von literarischen Texten

2. Olga Kaiter (Constanta): Literarische Texte – Träger von landeskundlichen Informationen

3. Daniela Vladu (Cluj/Klausenburg): Kognitive Beschreibung der Phraseologismen und ihr Erwerb auf Grundschulniveau

4. Eveline Hâncu (Timișoara/Temeswar): Autobiographische Texte als Schreibenanlass im DaF-Unterricht

Donnerstag, den 28. Mai 2009

9.00-11.00 Uhr

Vorsitz: **Liane Junesch (Sibiu/Hermannstadt)**

1. Monica Diaconu (Cluj/Klausenburg): Workshop zur Hochschuldidaktik
Berichterstatte(r)in im Abschlussplenum: **Ioana Velica**

Untersektion 2.2 + Sektion 5 A: Kulturelle Interreferentialität

Blaga-Saal, 1. Stk., Gebäudeteil B
(Philologische Fakultät)

Gemeinschaftsveranstaltung des Sonderforschungsbereichs Inklusion/Exklusion, Universität Trier, und des Forschungs- und Exzellenzzentrums "Paul Celan" der Universität Bukarest

Betreut von **Herbert Uerlings**
und **George Guțu**

Montag, den 25. Mai 2009

Hinweis:

Die Veranstalter wünschen sich in dieser Sektion 15minütige Vorträge, damit mehr Zeit für Diskussionen zur Verfügung steht.

15:15–16:30 Uhr

Vorsitz: **Bianca Bican (Cluj/Klausenburg)**

1. Mamina Arinobu (Münster): Warum wohnt „Klingsor aus Ungarn“ in Siebenbürgen? Der „Wartburgkrieg“ und die Beziehung zwischen dem Heiligen Römischen Reich und Siebenbürgen im 12. und 13. Jahrhundert.

2. Lucia Irina Gorgoi (Cluj/Klausenburg):

Dionysos und Zamolxis zwischen alter und neuer Mythologie

3. Ioana Anca Constantin (Sibiu/Hermannstadt): Ethisch versus ethnozentrisch – Übersetzungsfilosofien im Vergleich am Beispiel der rumänischen *Faust*-Übertragungen von Ștefan Augustin Doinaș und Lucian Blaga

16:30–16:45 Uhr Pause

16:45–18:00 Uhr

Vorsitz: **George Guțu (București/Bukarest)**

1. Iulia Karin Patrut (Trier): Jüdische Perspektiven auf europäische Grenzziehungen – von Karl Emil Franzos zu Franz Kafka

2. Gabriele von Bassermann-Jordan (München): Franz Kafka - Kafka als Autor und das Tschechische

3. Robert Elekes (Brașov/Kronstadt): Der schrille Schall der Absurdität: György Kurtágs Kafka-Fragmente

2.2 + 5A KULTURELLE INTERREFERENTIALITÄT

Dienstag, den 26. Mai 2009

9:00–11:00 Uhr

Vorsitz: **Lucia Irina Gorgoi (Cluj/Klausenburg)**

1. George Guțu (București/Bukarest):

Interkulturelle Identitätssuche. Deutschland und die Deutschen in der frühen rumänischen Literatur

2. Daniela Olărescu (Cluj/Klausenburg – Jena):

Deutsch-rumänische Kulturbedingungen zwischen 1933 und 1940

3. Elisabeth Berger (Iași/Jassy): Die Rezeption österreichischer Literatur in Rumänien nach 1945. Präsentation eines Projekts

11:00–11:30 Uhr Pause

11:30–13:30 Uhr

Vorsitz: **Herbert Uerlings (Trier)**

1. Ioana Diaconu (Brașov/Kronstadt): „Paul Celan: ein schwieriger Freund“. Zur (literarischen) Freundschaft zwischen Paul Celan und Günter Grass

2. Bianca Bican (Cluj/Klausenburg): Literarische Genealogien in Paul Celans Lyrik

3. Lucia Cepoi (Bukarest/București): „Machs Wort aus“. Sprache als Zwischenschaft bei Paul Celan

4. Stefani Kugler (Trier): Repräsentationen armer und fremder Familien im Stummfilm *Die freudlose Gasse* (1925)

15:00–16:30 Uhr

Vorsitz: **Gheorghe Nicolaescu (București/Bukarest)**

1. Roxana-Andreea Ghiță (Craiova):

Topographie der kommunistischen Kindheit. Die Romane *Am kürzeren Ende der Sonnenallee* von Thomas Brussig und *Băiștii* von Filip Florian und Matei Florian

2. Lucia Andreea Nicolau (București/Bukarest): Ideologisierte Generationskonflikte. Carmen Francesca Bancius *Das Lied der traurigen Mutter*

3. Iulia Zup (Iași/Jassy): Ein Autor und seine Puppen. Canettis *Der Ohrenzeuge* und die europäische Tradition der Charaktere

16:30–16:45 Uhr Pause

16:45–18:00 Uhr

Vorsitz: **Ioana Crăciun-Fischer (București/Bukarest)**

1. Katarina Lenczowski (Trier): Fremddarstellungen in Theodor Fontanes Novelle *Grete Minde* (1880)

2. Adriana Maria George (Cluj/Klausenburg):

Die Formen der Macht im Werk Lion Feuchtwangers

3. Yasuyuki Miyagi (Tokyo): Die Bedeutung des Judentums für die Kritik der Säkularisierung bei Walter Benjamin

Donnerstag, den 28. Mai 2009

9:00–11:30 Uhr

Vorsitz: **Lucia Andrea Nicolau (București/Bukarest, Würzburg)**

1. Gabriela Șandor (Timișoara/Temeswar):

„Mühselige und Beladene“ – Das Zigeunerbild in Otto Alschers Erzählungen

2. Gheorghe Nicolaescu (București/Bukarest):

Die Hitler-Obsession im Werk des niederländischen Autors Harry Mulisch

3. Daniela Cotârlea (Brașov/Kronstadt): Die Zeit nach 1989 im Spiegel der *Karpatenrundschau*

4. Alexandra Ștefania Vlad (Cluj/Klausenburg): Kognitive und emotionale Prozesse bei der Wahrnehmung des Romans *Wunderzeit* von Cătălin Dorian Florescu. Bewertung der Romanfigur Alin Teodorescu aufgrund der Abweichung von seinen Leinwandvorbildern

5. Bogdan Nan (Timișoara/Temeswar): Zur Entwicklung der Temeswarer Bühne aus der Perspektive ihrer Intendanten

11:30–12:00 Uhr Pause

Berichterstatte im Abschlussplenum:

Gheorghe Nicolaescu

**Sektion 5 B / Secția 5 B:
INTERREFRENTIALITATE
ȘI INTERCULTURALITATE**

Saal 146, 1. Stk., Gebäudeteil B
(Philologische Fakultät)
coordonator: **Vasile Voia**

Luni, 25 mai 2009

15.15-16.30

Moderator: Vasile Voia (Cluj-Napoca)

1. Mihai Stroe (București): Franz Boas și calea spre Absolut

2. Vasile Robciuc (Moinești): Un reputat «dada-sophe» german: Raoul Hausmann

3. Ovidiu Mircean (Cluj-Napoca): Influențe stilistice ale realismului magic în opera lui Daniel Kehlmann

16.30-16.40 Pauză

16.40-17.45

Vorsitz: **Mihai Stroe (București)**

1. Diana Adamek (Cluj-Napoca): Jucători de șah. Psihologii și trasee la scriitori de expresie germană

2. Patricia Maria Brehariu-Bruja (Cluj-Napoca): În sensul invers acelor de ceasornic – Recurs la memorie (Eginald Schlattner și Cătălin Dorian Florescu)

3. Carmen Popa (Sibiu): Mărturii ale culturii germane în publicistica românească sibiană reprezentativă pentru perioada 1853-1946

Mărti, 26 mai 2009

9.00-11.00

Moderator: **Diana Adamek (Cluj/Klausenburg) 1.**

Vasile Voia (Cluj-Napoca): Orizonturi goetheene la Cluj-Napoca: Lucian Blaga și Liviu Rusu

2. Melanie-Iulia Ilea (Cluj-Napoca): Lucian Blaga în spațiul cultural și lingvistic german. Studiu comparativ de traduceri

3. Ioana Sigovan (Cluj-Napoca): Max Blecher și Kafka – Interferențe cu irealitatea imediată

Moderator: **Ovidiu Mircean (Cluj-Napoca)**

11.00-11.30 Pauză

Raportor în plenul de închidere a Congresului:
Vasile Voia

Forum:
STUDENTISCHE FORSCHUNG

Blaga-Saal, 1. Stk., Gebäudeteil B (Philologische Fakultät)

Betreut von **Hermine Ioana Fierbințeanu** und **Iunia Martin**

Dienstag, den 26. Mai 2009

11.30-13.30 Uhr

1. Iulia-Emilia (București/Bukarest): Der Begriff "schoene" in der Lyrik Reinmars des Alten

2. Irina Ana Lechințan (Sibiu/Hermannstadt): Das Gasthaus Paradiesgärtlein in Gottfried Kellers *Romeo und Julia auf dem Dorfe* als Vermittler zwischen Natur und Stadt

3. Elisabeth Auner (Sibiu/Hermannstadt): Realität und Fiktion im menschlichen Leben. Der Mensch im Spiegel seiner selbst. Zu Richard Wagners *Miss Bukarest*
* Diskussionen

15.00-16.30 Uhr

1. Eszter Németh / Viktoria Peter (Budapest): Donauschwäbische Kultur in Ungarn

2. Dorottya Zaban / Lidia Luca Pályi (Budapest): Donauschwäbische Kultur in Ungarn

3. Roxana Crăciun (București/Bukarest): Aspekte der Integration der Roma in die EU
* Diskussionen

16.30-16.40 Uhr Pause

16.40-17.45 Uhr

1. Eva Spanier (Cluj-Napoca): Der „Fuchs“ als Leitmotiv in Herta Müllers Roman *Der Fuchs war damals schon der Jäger*

2. Nicoleta Hanu (Cluj-Napoca): Phraseologismen als Übersetzungsproblem. Analyse in der deutschen und russischen Sprache

3. Octavia Popa (Cluj-Napoca): Semantisches und kommunikatives Übersetzen anhand eines Märchens

Es nehmen außerdem noch weitere interessierte Studierende aus Cluj-Napoca/Klausenburg teil.

Berichterstatter im Abschlussplenum:

Hermine Ioana Fierbințeanu

RAHMENPROGRAMM

Donnerstag, den 28. Mai 2009

9.00-11.30 Uhr Vorträge in Sektionen
[Universität]

11.30-12.00 Uhr Pause

12.00-13.30 Uhr **Plenarsitzung**

Berichte von den Sektionen - Abschluss des Kongresses (Festsaal des Akademischen Rates / Consiliul Academic / Auditorium Maximum - str. Mihail Kogălniceanu 3 - neben dem Hauptgebäude der Uni)

13.30-14.30 Uhr Mittagessen

Abreise der Teilnehmer

RAHMENPROGRAMM

Lesungen

Die Lesungen finden im Eminescu-Saal der Philologischen Fakultät (Facultatea de Litere), Erdgeschoss, Gebäudeteil A, statt.

HANS BERGEL

am Montag, den 25. Mai 2009, 18.00-19.30 Uhr
Moderation: **Mariana Virginia Lăzărescu** (Bukarest). Mit abschließender kurzer Präsentation des Bandes: George Guțu (Hrsg.): "«...dass ich in der Welt zu Hause bin.» Hans Bergels Werk in sekundärliterarischem Querschnitt". Editura Paideia und Editura Universității din București, București 2009.

CATALIN DORIAN FLORESCU

am Dienstag, den 26. Mai 2009, 19.00-21.30 Uhr
Moderation: Markus Fischer (Heidelberg, Bukarest)

ION POP, FRANZ HODJAK

am Mittwoch, den 27. Mai 2009, 19.00-21.30 Uhr
Moderation: **Peter Motzan** (München)

Tagesexkursion

(am 27. Mai 2009):
Ausflüge in die transilvanische Umgebung von Cluj/Klausenburg. Einzelheiten:
www.ggr.ro/Cong_8_Exkurison.htm

Buch- und Fotoausstellung:

* Buch- und Fotoausstellung der gastgebenden Universität, der Gesellschaft der Germanisten Rumäniens und des Instituts für Deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas (IKGS) an der Ludwig-Maximilians-Universität München

* Ständiger Standort der Buch- und Fotoausstellung: Foyer des Akademischen Rates (Consiliul Academic - Auditorium Maximum), Str. Mihail Kogălniceanu 3. Die Fotoausstellung heißt:

"Literarische Landschaft Südosteuropa".

* **Der Eröffnungsfestakt findet im Eminescu-Saal, Erdgeschoss, Gebäudeteil A (Facultatea de Litere, Str. Horea 31) statt.**

Im Mittelpunkt der Präsentation steht bei der Eröffnung die IKGS- Ausgabe der legendären Sammlung **DIE BUCHE. Eine Anthologie deutschsprachiger Judendichtung aus der Bukowina**. Zusammengestellt von Alfred Margul-Sperber et. al. in den 1930er Jahren. Herausgegeben von George Guțu, Peter Motzan und Stefan Sienerth im IKGS-Verlag München und Rimbaud-Verlag Aachen 2009.

Zugleich werden auf dem Kongress zwei weitere Publikationen präsentiert:

- Vasile Voia: **"Comparatism și germanistică"**. Fundația Culturală Ideea Europeană, Cluj 2009 (in der Sektion 5b)

- George Guțu (Hrsg.): **"«...dass ich in der Welt zu Hause bin.» Hans Bergels Werk in sekundärliterarischem Querschnitt"**. Editura Paideia und Editura Universității din București, București 2009 (bei Anlass der Lesung von Hans Bergel).

Tagungssekretariat

* 24. Mai, 18.00-21.00 Uhr

* Dauersekretariat: 25.-28. Mai, 8.00-20.00 Uhr, Universität, und zwar: am 25. Mai, von 8.30-13.30 Uhr vor der Aula Magna (Hauptgebäude, str. Mihail Kogălniceanu nr. 1)

Für Mahlzeiten wird den von den Zweigstellen der GGR Delegierten eine Pauschale pro Mahlzeit zur Selbstversorgung ausgezahlt.

Transport- und Übernachtungskosten werden über die Zweigstellen der GGR nach dem Kongress zurückerstattet!

AUF WIEDERSEHEN IM JAHRE 2012!

LISTE DER TEILNEHMERINNEN UND TEILNEHMER

am VIII. Internationalen Kongress der Germanisten Rumäniens,
Cluj-Napoca/Klausenburg, 25.-28. Mai 2009

- Abonyi Henrik, M.A., Universität Szeged, HU
Adamek Diana, Universität „Babeş-Bolyai“ Cluj/
Klausenburg, RO
Agache Astrid, Doz. Dr., Universität „Al. I. Cuza“ Iaşi/
Jassy, RO
Ammon Ulrich Hartmut, Prof. Dr., Universität
Duisburg-Essen, D
Arinobu Mamina, Lekt. Dr., Westfälische Wilhelms-
Universität Münster, D
Auner Elisabeth, Stud. M.A., Universität „Lucian
Blaga“ Sibiu/Hermannstadt, RO
Balogh András, Prof. Dr., Universität „Babeş-Bolyai“
Cluj/Klausenburg, RO
Băluţ Rodica, Assist. Dd., Universität „Lucian Blaga“
Sibiu/Hermannstadt, RO
Barbu Loredana, Assist. Dd., Universität „Babeş-
Bolyai“ Cluj/Klausenburg, RO
Bărbulescu Mariana, Lekt. Dr., Universität „Al. I.
Cuza“ Iaşi/Jassy, RO
Bassermann-Jordan von Gabriele, Dr., „Ludwig-
Maximilians“-Universität München, D
Becker Tanja, DAAD-Lekt., Polytechnikum Timişoara/
Temeswar, D
Bejan Camelia, Doz. Dr., „Ovidius“-Universität
Constanţa, RO
Bergel Hans, Dr. h.c., Schriftsteller, München, D
Berger Elisabeth, ÖAD-Lekt., Universität „Al. I. Cuza“
Iaşi/Jassy, RO
Bican Bianca, Lekt. Dr., Universität „Babeş-Bolyai“
Cluj/Klausenburg, RO
Boldojar Eleonora, Lekt. Dr., Universität für Bauwesen
Bucureşti/Bukarest, RO
Boszák Gizella, Assist., Christliche Universität
„Partium“, Oradea/Großwardein, RO
Brandt Friederike Juliane, Dr., IKGs an der „Ludwig-
Maximilians“-Uni München, D
Brantsch Ingmar, Studienrat, M.A., Köln, D
Breckner Wolfgang, Prof. Dr., Prorektor der Univer-
sität „Babeş-Bolyai“ Cluj/Klausenburg, RO
Brehariu-Bruja Patricia Maria, Assist. Dd., Universität
„Babeş-Bolyai“ Cluj/Klausenburg, RO
Buciuman Veronica, Lekt., Universität Oradea/
Großwardein, RO
Buglea Ruxandra, Assist. Dd., Polytechnikum
Timişoara/Temeswar, RO
Cervenka Karin, Kulturattaché der Österreichischen
Botschaft in Bukarest, AT
Cepoi Lucia, M.A., Bucureşti/Bukarest, RO
Chiriac-Priscop Alexandra, Dd., Universität „Al. I.
Cuza“ Iaşi/Jassy, RO
Constantin Ioana Anca, Lekt. Dr., Universität „Lucian
Blaga“ Sibiu/Hermannstadt, RO
Constantinescu Lora-Dagmar, Lekt. Dr., Wirtschaft-
sakademie Bucureşti/Bukarest, RO
Cosma Ruxandra, Doz. Dr., Universität Bucureşti/
Bukarest, RO
Cotârlea Delia, Lekt. Dr., „Transilvania“-Universität
Braşov/Kronstadt, RO
Crăciun-Fischer Ioana, Doz. Dr., Universität Bucureşti/
Bukarest, RO
Crăciun, Roxana, Stud., Universität Bucureşti/
Bukarest, RO
Crişan Renata Alice, Hilfsassistent. M.A., Christliche
Universität „Partium“, Oradea/Großwardein, RO
Cucu Cristiana, Dd., „Ovidius“-Universität Constanţa,
RO
Cucu-Oancea Vlad, Assist., Universität Bucureşti/
Bukarest, RO
Deaconu Aніsoara, Deutschlehrerin, Colegiul
Naţional „I.C. Brătianu“, Piteşti, RO
Deres Sabine, Ministerialrätin, BKM Bonn, D
Diaconu Ioana, Assist. Dr., „Transilvania“-Universität
Braşov/Kronstadt, RO
Diaconu Monica, Lekt. Dr., Universität „Babeş-
Bolyai“ Cluj/Klausenburg, RO
Diamandi Laurentiu, Deutschlehrer Dd., Colegiul
Naţional „Mircea cel Bătrân“, Constanţa, RO
Dimian-Herghelegiu Raluca, Doz. Dr., Universität
„Ştefan cel Mare“ Suceava, RO
Dittrich Karin, ÖAD-Lekt., West-Universität
Timişoara/Temeswar, AT
Dogaru Dana Janetta, Lekt. Dr., Universität „Lucian
Blaga“ Sibiu/Hermannstadt, Philipps Universität
Marburg/RO/D
Dorobanţu Iulia-Emilia, Stud., Universität Bucureşti/
Bukarest, RO
Draganovici Evemarie, Lekt. Dd., Universität für
Bauwesen Bucureşti/Bukarest, RO
Draganovici Mihai, Lekt. Dr., Universität für Bauwesen
Bucureşti/Bukarest, RO

LISTE DER TEILNEHMERINNEN UND TEILNEHMER

- Dragoste Cosmin Ionuț, Lekt. Dr.,
Universität Craiova, RO
- Duduță Ionela, Assist. Dd., „Ovidius“-Universität
Constanța, RO
- Dumitriu Liliana-Emilia, Deutschlehrerin, Dd.,
Waldorf-Gymnasium, București/Bukarest, RO
- Duță Ortansa Mirela, Deutschlehrerin, Colegiul
Național „Frații Buzești“, Craiova, RO
- Ebner Jakob, Dr., Adalbert-Stifter-Institut, Sprachatlas
von Oberösterreich, Linz, AT
- Elekes D. Robert, Lekt., „Transilvania“-Universität
Brașov/Kronstadt, RO
- Elisseeva Alexandra, Doz. Dr., Staatliche Universität
Sankt Petersburg, RU
- Eșian Delia, Lekt. Dr., Universität „Al. I. Cuza“ Iași/
Jassy, RO
- Eșianu Cornelia, Lekt. Dr., Universität „Al. I. Cuza“
Iași/Jassy, RO
- Fierbințeanu Hermine Ioana, Lekt. Dr., Universität
București/Bukarest, RO
- Finta Brigitta, Dd., Andrásy Gyula Deutschsprachige
Universität, RO, HU
- Fischer Markus, Doz. Dr., Universität Heidelberg, D
- Florea Silvia, Deutschlehrerin, Deutschlehrerverband
București/Bukarest, RO
- Florescu Cătălin Dorian, Schriftsteller, CH
- Gall Kinga, Lekt. Dr., West-Universität Timișoara/
Temeswar, RO
- Galter Sunhild, Doz. Dr., Universität „Lucian Blaga“
Sibiu/Hermannstadt, RO
- Geissbühler Simon, Dr., Schweizerische Botschaft in
Bukarest, CH
- George Adriana Maria, Dd., Genpact Romania, Cluj/
Klausenburg, RO
- Ghenghea Voichița, Doz. Dr., Polytechnikum
București/Bukarest, RO
- Ghiță Roxana Andreea, Lekt. Dr., Universität Craiova,
RO
- Gille Klaus F., Doz. Dr., Universiteit Leiden, Univer-
siteit Utrecht, NL
- Giurumescu Sorin, M.A., Deutschlehrer, MECI
București/Bukarest, RO
- Göhler Peter, Prof. Dr. em., Humboldt-Universität zu
Berlin, D
- Goltschnigg Dietmar, Prof. Dr., Karl-Franzens-Univer-
sität Graz, AT
- Gorgoi Lucia Irina, Doz. Dr., Universität „Babeș-
Bolyai“ Cluj/Klausenburg, RO
- Gräf Rudolf, Prof. Dr., Prorektor der Universität
„Babeș-Bolyai“ Cluj/Klausenburg, RO
- Grosseck Maria-Dana, Assist. Dd., Polytechnikum
Timișoara/Temeswar, RO
- Guțu George, Prof. Dr., Universität București/
Bukarest, RO
- Gündisch Konrad, Prof. Dr. h.c., Institut Oldenburg, D
- Hanu, Nicoleta, Stud., Universität „Babeș-Bolyai“
Cluj/Klausenburg, RO
- Hăbean Ioan-Mirel, Lekt. Dd., Deutsch-Rumänische
Universität Sibiu/Hermannstadt, RO
- Haldenwang Sigrid, Dr., Sprachwiss., Forschungsin-
stitut für Geisteswissenschaften Sibiu/Hermannstadt
- Hamburg Andrea, Lekt. Dr., Universität Oradea/
Großwardein, RO
- Hâncu Eveline, Assist., West-Universität Timișoara/
Temeswar, RO
- Hochholzer Rupert, Prof. Dr.,
Universität Regensburg, D
- Hodjak Franz, Schriftsteller, D
- Hoffmann Volker, Prof. Dr., „Ludwig-Maximilians“-
Universität München, D
- Ilea Melanie-Iulia, Dd., Universität „Babeș-Bolyai“
Cluj/Klausenburg, RO
- Iliescu Carmen, Assist., Universität București/Bukar-
est, RO
- Ionaș Angelika, Doz. Dr., West-Universität Timișoara/
Temeswar, RO
- Ioniță, Mirela, Doz. Dr., Militärakademie București/
Bukarest, RO
- Iroaie Ana, Lekt. Dd., Universität București/Bukarest,
RO
- Irod Maria, Lekt. Dd., Christliche Universität „Dimitrie
Cantemir“ București/Bukarest, RO
- Issa Hoda, Prof. Dr., Universität Kairo, Ägypten
- Iunesch Liana Regina, Lekt. Dd., Universität „Lucian
Blaga“ Sibiu/Hermannstadt, RO
- Ivănescu Alvina, Assist., West-Universität Timișoara/
Temeswar, RO
- Jallerat-Jabs Britta, Assist., Sorbonne, Paris IV, F
- Jamea Gabriel, Dd., Berlin, Freiburg, RO/D
- János-Szatmári Szabolcs, Doz. Dr., Christliche
Universität „Partium“ Oradea/Großwardein, RO
- Kaiter Olga, Lekt. Dr., „Ovidius“-Universität
Constanța, RO
- Koch Marianne, Lekt. Dr., Universität București/
Bukarest, RO
- Kordics Noemi, Lekt. Dr., Christliche Universität
„Partium“, Oradea/Großwardein, RO
- Kory Beate Petra, Lekt. Dr., West-Universität
Timișoara/Temeswar, RO

LISTE DER TEILNEHMERINNEN UND TEILNEHMER

- Kottler Peter, Lekt., West-Universität Timișoara/
Temeswar, RO
- Krefeld Thomas, Prof. Dr., „Ludwig-Maximilians“-
Universität München, D
- Kugler Stefani, Universität Trier, D
- Lasch Katja, DAAD-Lektorin, IC DAAD Bukarest, D
- Lavrits Patrick, Assist. Dd., West-Universität
Timișoara/Temeswar, RO
- Lăzărescu Ioan, Prof. Dr., Universität București/
Bukarest, RO
- Lăzărescu Mariana, Doz. Dr., Universität București/
Bukarest, RO
- Lechintan Irina Ana, Stud., Universität „Lucian Blaga“
Sibiu/Hermannstadt, RO
- Lehmann Jürgen P., Prof. Dr. em., Universität
Erlangen-Nürnberg, D
- Lenczowski Katarina, Universität Trier, D
- Loyen Ulrich van, Dd., „Ludwig-Maximilians“-Univer-
sität München, D
- Lucaci Anna, Dd., Universität „Babeș-Bolyai“ Cluj/
Klausenburg, RO
- Lupșan Karla, Lekt. Dr., West-Universität Timișoara/
Temeswar, RO
- Maghețiu Anca-Raluca, Hilfsassist. M.A.,
West-Universität Timișoara/Temeswar, RO
- Marga Andrei, Prof. Dr. Dr. h.c., Rektor der Universität
„Babeș-Bolyai“ Cluj/Klausenburg, RO
- Marki Marianne, Doz. Dr., West-Universität
Timișoara/Temeswar, RO
- Martin Iunia, Assist. Dd., Universität București/
Bukarest, RO
- Michelbach Dieter, Dd., Kuppenheim, D
- Miclea Rodica Ofelia, Doz. Dr., Universität „Lucian
Blaga“ Sibiu/Hermannstadt, RO
- Mihăileasa Laura, Universität „Al. I. Cuza“ Iași/Jassy,
RO
- Mircean Ovidiu Assist. Dd., Universität „Babeș-
Bolyai“ Cluj/Klausenburg, RO
- Miyagi Yasuyuki, M.A., Universität Tokio, JP
- Moangă Anca Simona, Lekt. Dr., Universität für
Agrarwissenschaften und Veterinärmedizin Cluj/
Klausenburg, RO
- Motzan Peter, Prof. h.c. Dr., IKGs an der „Ludwig-
Maximilians“-Universität München, D
- Muncaciuc-Codardea Emilia, Lekt. Dr., Universität
„Babeș-Bolyai“ Cluj/Klausenburg, RO
- Nalubola-Marinescu Anca, Lekt. Dr., Universität
Craiova, RO
- Nan Bogdan, Dd., Deutschlehrer, Deutsches
Kulturzentrum, Timișoara / Temeswar, RO
- Németh Eszter, Stud., ELTE-Budapest, HU
- Nicolaiescu Gheorghe, Lekt. Dr., Universität
București/Bukarest, RO
- Nicolau Lucia, Assist. Dd., Universität București/
Bukarest, RO
- Nistor Adina-Lucia, Lekt. Dr., Universität „Al. I. Cuza“
Iași/Jassy, RO
- Nubert Roxana, Prof. Dr., West-Universität Timișoara/
Temeswar, RO
- Olărescu Daniela, Dr., Institut für Romanistik der
Friedrich-Schiller-Universität Jena, D
- Palimariu Ana-Maria, Assist. Dr., Universität „Al. I.
Cuza“ Iași/Jassy, RO
- Pályi Lidia Luca, Stud., ELTE Budapest, HU
- Parajdi Orsolya, Assist., Universität Babeș-Bolyai Cluj/
Klausenburg
- Parasca Maria, Dd., Übers., Cluj/Klausenburg, RO
- Parpalea Mihaela, Lekt. Dr., „Transilvania“-Universität
Brașov/Kronstadt, RO
- Pascu Cristina Andreea, Assist. Dd., Polytechnikum
București/Bukarest, RO
- Pătru Cornelia, Assist., Wirtschaftsakademie
București/Bukarest, RO
- Patrut Iulia, Dr., Universität Trier, D
- Peter Viktoria, Stud. ELTE Budapest, HU
- Petrehus Denisa, Assist. Dd., Universität „Babeș-
Bolyai“ Cluj/Klausenburg, RO
- Pop Ion, Schriftsteller, Cluj/Klausenburg, RO
- Popa Carmen, Assist. Dd., Universität „Lucian Blaga“
Sibiu/Hermannstadt, RO
- Popa, Octavia, Stud., Universität „Babeș-Bolyai“
Cluj/Klausenburg, RO
- Predoiu Graziella, Lekt. Dr., West-Universität
Timișoara/Temeswar, RO
- Puchianu Carmen Elisabeth, Doz. Dr., „Transilvania“-
Universität Brașov/Kronstadt, RO
- Rădulescu Raluca, Assist. Dr., Universität București/
Bukarest, RO
- Rennecke Petra, Universität Paderborn, D
- Ratcu Ileana, Lekt. Dr., Polizeiakademie „Al. I. Cuza“
București/ Bukarest
- Ringler-Pascu Eleonora, Doz. Dr., West-Universität
Timișoara/Temeswar, RO
- Robciuc Vasile, Deutschlehrer, Theoretisches Lyzeum
„Spiru Haret“ Moinești, RO
- Șandor Andreea Magdalena, M.A., Continental
Automotive Romania Timișoara/Temeswar, RO
- Șandor Gabriela, Assist. Dd., West-Universität
Timișoara/Temeswar, RO

LISTE DER TEILNEHMERINNEN UND TEILNEHMER

- Șandor Mihaela, Assist. Dd., West-Universität
Timișoara/Temeswar, RO
- Sánta-Jakabházi Reka, Dd., Universität „Babeș-
Bolyai“ Cluj/Klausenburg, RO
- Sass Maria, Prof. Dr., Universität „Lucian Blaga“
Sibiu/Hermannstadt, RO
- Sassenberg Stefan, Dd., „Ludwig-Maximilians“-
Universität München, D
- Sava Doris, Lekt. Dr., Universität „Lucian Blaga“
Sibiu/Hermannstadt, RO
- Schares Thomas, DAAD-Lekt. Dr., Universität
București/Bukarest, D
- Scheuringer Hermann, Prof. Dr., Universität Wien, AT
- Schlömer Anne, D
- Schnödl Gottfried, M.A., West-Universität Timișoara/
Temeswar, RO
- Schuller Horst, Prof. Dr., Universität „Lucian Blaga“
Sibiu/Hermannstadt, RO
- Schuppener Georg, Prof. Dr. Dr.,
Universität Leipzig, D
- Schwob Anton, Prof. Dr. Dr. H.c., Karl-Franzens-
Universität Graz, AT
- Șencu Mihalea Monica, Deutschlehrer, Școala „Sf.
Vasile“ Ploiești, RO
- Serbac Patricia, Assist., U.M.F. Târgu Mureș/
Mannheim, RO
- Sienerth Stefan, Prof. h.c. Dr., IKGS an der „Ludwig-
Maximilians“-Universität München, D
- Sigovan Ioana, Dd., Universität „Babeș-Bolyai“ Cluj/
Klausenburg, RO
- Sinițean-Singer Karla, Assist. Dd., West-Universität
Timișoara/Temeswar, RO
- Soare Ioan Laurian, Lekt. Dr., Polytechnikum
București/Bukarest, RO
- Sommer Manfred, IKGS an der „Ludwig-
Maximilians“-Universität München, D
- Spanier, Eva, Stud., Universität „Babeș-Bolyai“ Cluj/
Klausenburg, RO
- Spiridon Olivia, Dr., Donauschw. Institut Tübingen, D
- Stan Ana, Deutschlehrer, Colegiul Național „I.C.
Brătianu“, Pitești, RO
- Stănescu Speranța, Prof. Dr., Universität București/
Bukarest, RO
- Stângă Maria, Hilfsassist. Dd., West-Universität
Timișoara/Temeswar, RO
- Stroe Mihai, Doz. Dr., Universität București/Bukarest,
RO
- Szell Anita-Andrea, Assist. Dd., Universität „Babeș-
Bolyai“ Cluj/Klausenburg, RO
- Szűcs Judith, Lekt., Christliche Universität „Partium“,
Oradea/Großwardein, RO
- Țigăreanu Sorin, Lekt. Dr., Universität „Babeș-Bolyai“
Cluj/Klausenburg, RO
- Toma Sorin, Lekt. Dr., Universität „Spiru Haret“
București/Bukarest, RO
- Țoțea Georgeta, Deutschlehrer, Râșnov, Brașov/
Kronstadt, RO
- Țurcanu Rodica-Cristina, Doz. Dr., Universität Nord
Baia Mare, RO
- Uerlings Herbert, Prof. Dr., Universität Trier, D
- Velica Ioana, Lekt. Dr., Universität „Babeș-Bolyai“
Cluj/Klausenburg, RO
- Viorel Elena, Prof. Dr., Christliche Universität
„Partium“, Oradea/Großwardein, und Universität
„Babeș-Bolyai“ Cluj/Klausenburg, RO
- Vlad Alexandra Ștefania, Dd., Universität „Babeș-
Bolyai“ Cluj/Klausenburg, RO
- Vladu Daniela, Lekt. Dr., Universität „Babeș-Bolyai“
Cluj/Klausenburg, RO
- Voia Vasile, Prof. Dr., Universität „Babeș-Bolyai“ Cluj/
Klausenburg, RO
- Windisch Rudolf, Prof. Dr. Dr. h.c., Universität
„Babeș-Bolyai“ Cluj/Klausenburg, RO
- Wittstock, Joachim, Dr. h.c., Schriftsteller, Sibiu/Her-
mannstadt, RO
- Zaban Dorottya, Stud. ELTE-Budapest, HU
- Zup Iulia, Dd., Universität „Al. I. Cuza“ Iași/Jassy, RO

MITVERANSTALTER:

Institut für deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas (IKGS) an der Universität
München

Universität Trier, Sonderforschungsbereich Inklusion/Exklusion - mit Unterstützung
der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG)

Germanistiklehrstuhl der Universität Babeş-Bolyai Cluj/Klausenburg

Stiftungsprofessur der BRD an der Babeş-Bolyai-Universität Cluj/Klausenburg

Österreichisches Kulturforum Bukarest

PRO HELVETIA

Forschungs- und Exzellenzzentrum "Paul Celan" des Instituts für Germanistik der
Universität Bukarest

Goethe-Gesellschaft in Rumänien

FÖRDERUNG:

Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD), Bonn [Hauptförderer]

Institut für deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas (IKGS) an der Universität
München

Universität Trier - mit Unterstützung der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG)

PRO HELVETIA

Österreichisches Kulturforum Bukarest

Universität Babeş-Bolyai Cluj/Klausenburg

IntensPrest srl, Piteşti

Comcontractor srl, Bukarest

IMPRESSUM

Idee, Organisation, Durchführung: **George Guţu (Bucureşti/Bukarest)**

Mitarbeit am Gesamtkonzept und Mitveranstalter: **Lucia Gorgoi** (Cluj-Napoca/Klausenburg),
Peter Motzan (München)

Mitarbeit in Bucureşti/Bukarest: **Speranţa Stănescu, Ioan Lăzărescu, Ioana Crăciun-Fischer, Ruxandra Cosma, Maria Irod, Marianne Koch, Ana Iroaie, Mihai Draganovici, Iulia Martin, Marius Weber**

Mitarbeit in Cluj-Napoca / Klausenburg: **Lucia Gorgoi, Rudolf Gräf, Andras Balogh**

Mitarbeit in Trier: **Herbert Uerlings, Karin Iulia Patrut**

Bildmotiv: "Der Büchernarr", Illustration aus Sebastian Brants *Narrenschiff*, um 1494



Gesellschaft der Germanisten
Rumäniens

www.ggr.ro